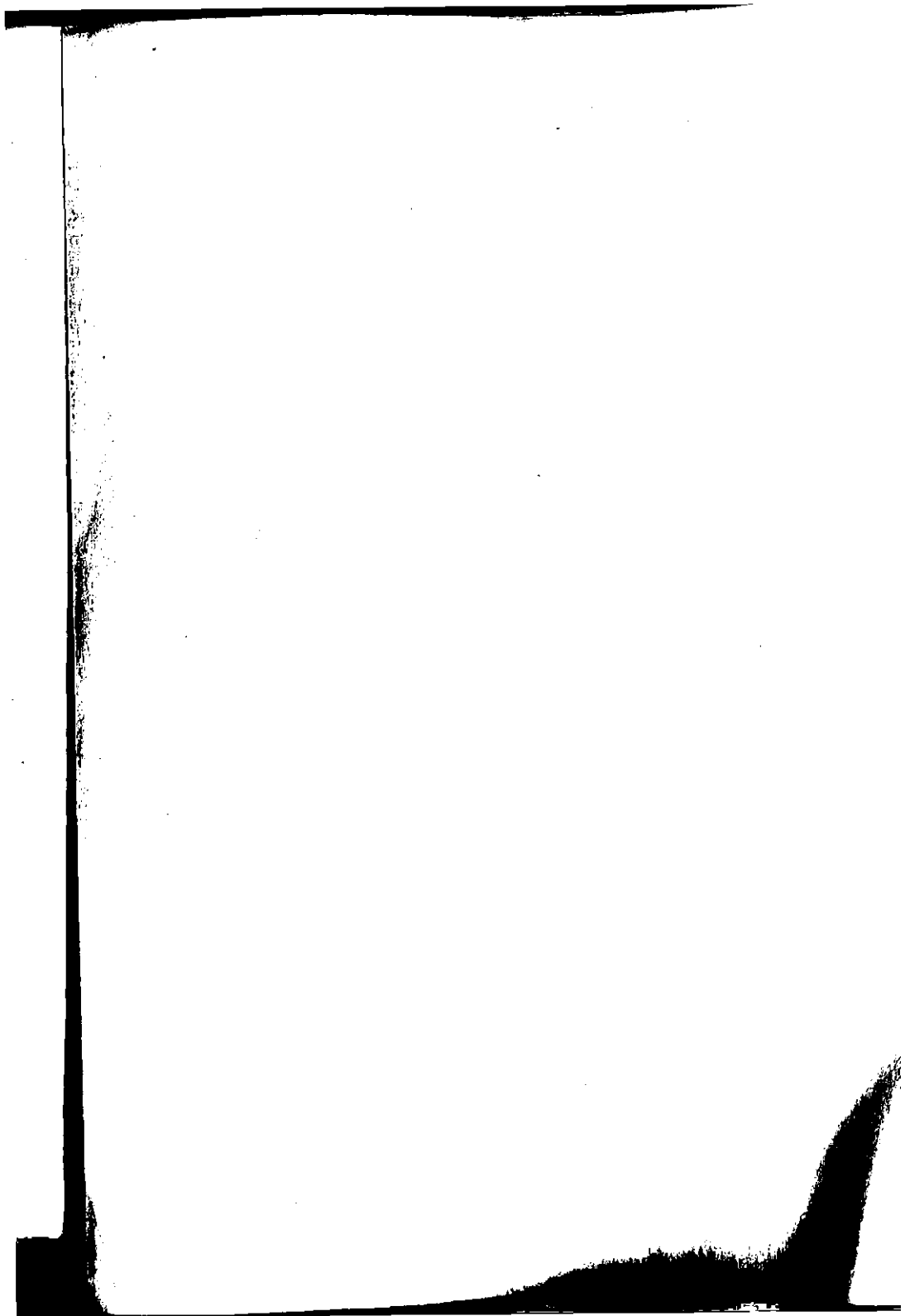

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

И Н С Т Р У К Ц И Я
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
ЛАТВИЙСКОЙ ССР

ГКИНП-13-065-88

Москва 1989



ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР
ГЕОДЕЗИЧЕСКИЕ, КАРТОГРАФИЧЕСКИЕ ИНСТРУКЦИИ,
НОРМЫ И ПРАВИЛА

И Н С Т Р У К Ц И Я
по русской передаче географических названий
Латвийской ССР

ГКИНЦ - 13-065-88

Обязательна для всех государственных комитетов,
министерств, ведомств, предприятий, учреждений
и организаций СССР

Утверждена Главным управлением геодезии и картографии
при Совете Министров СССР

Согласована
с Президиумом Верховного Совета
Латвийской ССР

Москва 1989

УДК 528.935:003.035(083.133)(474.3)

ИНСТРУКЦИЯ ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ ЛАТВИЙСКОЙ ССР. - М.: ЦНИИГАиК ГУГК СССР, 1988, 42 с. (ГЕОДЕЗИЧЕСКИЕ, КАРТОГРАФИЧЕСКИЕ ИНСТРУКЦИИ, НОРМЫ И ПРАВИЛА).

Настоящая инструкция является одним из выпусков серии руководств по нормализации географических названий СССР и имеет целью дальнейшее совершенствование практики русской передачи географических названий Латвийской ССР во всех научных, учебных, справочных, информационных и картографических изданиях, в периодической печати и других публикациях.

Разработана Центральным ордена "Знак Почета" научно-исследовательским институтом геодезии, аэросъемки и картографии им. Ф.Н. Красовского (ЦНИИГАиК).

Составитель: Г.Н. Саввина

Редактор: В.Э. Сталтмане

Рассмотрена и одобрена постоянной Межведомственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

Утверждена и введена в действие с 1 апреля 1989 г. приказом ГУГК от 25 ноября 1988 г. № 583п.

С введением в действие данного нормативного акта утрачивает силу "Инструкция по передаче географических названий Латвийской ССР" (М., 1972).

© ГУГК СССР, 1989 г.

ВВЕДЕНИЕ

Предлагаемая инструкция разработана на основе "Инструкции по передаче географических названий Латвийской ССР", М., 1972 г. (составитель В.Э. Сталмане) и "Инструкции по передаче латышских имен собственных на русский язык", Рига, 1982 г. с учетом накопленного за последний период научного и практического опыта работы.

В настоящее издание инструкции внесены следующие изменения и дополнения: гласный звук *i* после *l*, *n* в конце слова передается через *ы*, а не через *и*, как это практиковалось ранее; уточнена передача *e*, *u* в сложных словах и употребление *ь* и *Ь* при русской передаче латышских географических названий; предусмотрена передача русских по происхождению и других нелатышских географических названий Латвийской ССР; внесены уточнения и дополнения в правила передачи составных географических названий; переработано приложение "Краткие сведения о латышском языке и латвийской топонимии" и введено новое приложение "Образование русских имен прилагательных от латышских географических названий"; обновлен раздел "Источники"; расширен список географических терминов и других слов, встречающихся в топонимах Латвийской ССР.

Данную инструкцию отличают от предыдущих также несколько измененная композиция разделов и табличная форма изложения правил передачи.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Настоящая инструкция определяет правила передачи по-русски географических названий Латвийской ССР во всех изданиях Советского Союза.

1.2. При передаче географических названий Латвийской ССР на русский язык необходимо руководствоваться следующими положениями:

1.2.1. Латышские по происхождению названия республики передаются с их правильного современного латышского написания с учетом литературного произношения.

Диалектные особенности латышских географических названий отражаются в передаче лишь в тех случаях, если они закрепились в официальных материалах на латышском языке.

1.2.3. Правильное современное латышское написание и литературное произношение устанавливается по официальным источникам на латышском языке или спискам, заверенным административными органами Латвийской ССР.

При отсутствии официальных материалов на латышском языке русское написание названия дается в форме, закрепившейся в наиболее авторитетных картографических и литературных источниках на русском языке.

1.2.4. Названия населенных пунктов и административных единиц, устанавливаемые государственными органами СССР и Латвийской ССР или включаемые в справочники "СССР. Административно-территориальное деление союзных республик" и "Latvijas PSR. Administratīvi teritoriālais iedalījums. Административно-территориальное деление Латвийской ССР", названия железнодорожных станций в официальных изданиях Министерства путей сообщения, а также названия морских объектов, представленные в лопциях последних лет издания, считаются обязательными и пишутся в соответствии с указанными источниками.

1.2.5. Названия некоторых широко используемых в картографических и литературных источниках физико-географических

объектов и всех объектов административно-территориального деления передаются в отступление от основного способа передачи, указанного в п. 1.2.1. (см. 3.2.2^б).

1.2.6. В ряде случаев, если это закрепилось на практике, географические названия передаются с помощью перевода (полного или частичного) и пишутся в соответствии с правилами русской орфографии:

Piejūras zemiene	- Приморская низменность
Latviešu Virauda	- Латвискaя Вирауда
Krievu Virauda	- Русская Вирауда
Slampes augšas udenskrātuve	- водохранилище Слампец-Верхнее
Slampes lejas udenskrātuve	- водохранилище Слампец-Нижнее

1.2.7. Русские названия на территории Латвийской ССР пишутся в соответствии с правилами русской орфографии: Zahodi - Заходы, Goliševa - Гольшева, Čornaļa - р. Чёрная, Zarja - Заря, Mīrnija - Мирный. Адаптированные русские названия, т.е. получившие латышское оформление, передаются на русский язык в форме, закрепившейся в латышском языке: višķi - Вишки (рус. Вышки), Maksimovas ezers - оз. Максимовас. Возможны переходные случаи, когда в адаптированных названиях основа сохраняется в русской орфографии: Aksjonovas ezers - оз. Аксёновас.

Другие, нелатышские по происхождению, названия передаются с их написания и произношения по-латышски.

1.2.8. Исходной формой при транскрибировании географических названий Латвийской ССР являются латышские названия как в форме именительного падежа, так и в форме родительного падежа (см. п. 3.2.2^б). При этом латышские названия передаются по-русски полностью, включая окончание слова, например:

Им. п.		Род. п.	
Tukums	- Тукумс	Dūņu ez.	- оз. Дуню
Valmiera	- Валмиера	Velna p.	- бол. Велна
Inesis	- Инесис	Saules kalns	- гора Саулес

2. ИСТОЧНИКИ

2.1. Для установления правильного написания латышских географических названий, кроме указанных в п. 1.2.4. источников, используются крупномасштабные карты и атласы последних лет издания, карты, изданные на латышском языке, а также различная справочная литература, например:

Endzelīns, J. Latvijas PSR vietvārdi (Эндзелин, Я. Топонимические названия Латвийской ССР), т. 1-2, Рига, 1956-1961.

Latvijas padomju enciklopēdija (Латвийская советская энциклопедия), т. 1-10₂, Рига, 1981-1988.

Latvijas PSR mazā enciklopēdija (Малая энциклопедия Латвийской ССР), т. 1-3, Рига, 1967-1970.

Latvijas PSR ūdensteču nosaukumi (Гидронимы Латвийской ССР). В 4-х выпусках. Составитель Р. Авотиня. Рига, 1986.

Latvijas PSR ūdenstilpju nosaukumi (Гидронимы Латвийской ССР. Водоемы). В 6-и выпусках. Составитель Р. Авотиня. Рига, 1984.

Mīlenbauchs, K., Endzelīns, J. Latviešu valodas vārdnīca (Словарь латышского языка), т. 1-4, Рига, 1923-1932.

Латышско-русский словарь, в 2-х т. Сост. коллектив авторов. Рига, 1978-1981.

Невская Л.Г. Балтийская географическая терминология. М., 1977.

Русско-латышский словарь. 1-2 тт. Рига, 1959.

3. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

Настоящий раздел регламентирует русскую передачу географических названий Латвийской ССР с латышского языка.

Латышский алфавит состоит из следующих букв:

Aa, Āā, Bb, Cc, Čč, Dd, Ee, Ēē, Ff, Gg, Ģģ, Hh, Ii, Īī, Jj, Kk, Ķķ, Ll, Ļļ, Mm, Nn, Ņņ, Oo, Pp, Rr, Ss, Šš, Tt, Uu, Ūū, Vv, Zz, Žž.

3.1. Передача букв и буквосочетаний: обозначение ударения

3.1.1. Передача букв и буквосочетаний латышского языка осуществляется по следующей таблице:

Латышское написание	Русская передача	Примеры	
		Латышское написание	Русская передача
1	2	3	4
a, ā	а	Abava	Абава
		Ādaži	Адажи
		Valka	Валка
	я - после ģ, k, l, n	Ģaži	Гяжи
		Bērziņa	Берзиня
		Laudona	Ляудона
		Šķaune	Шкяуне
b	б	Baldone	Балдоне
		Pabaži	Пабажи
		Vecbilska	Вецбильска
c	ц	Cekule	Цекуле
		Vecpils	Вещпилс
		Vecciems	Вещциемс
č	ч	Čakstes	Чакстес
		Trenči	Тренчи
d	д	Dagda	Дагда
		Lazdāni	Лаздани
e, ē	э - в начале слова, в том числе и второго компо-	Eglaine	Эглайне

1	!	2	!	3	!	4
		нента сложного названия, а также после гласных (кроме дифтонга ie)		Ērgli Alkezers Eglezers Mazeleja Paegles		Эргли Алкэзерс Эгльэзерс Мазэля Паэглес
		е - после согласных (в сложных словах см. выше)		Seda Tērvete Menģeli		Сэда Тервете Менģели
ɸ	ф			Feimani		Феймани
ɣ	г			Griķi Jelgava		Гриķи Елгава
ɕ	гь	перед согласными и на стыке слов в сложных названиях, второй компонент которых начинается с <u>е</u> или <u>и</u>		Brigleja Zaģezers Beģupe		Бригьяля Заģэзерс Беģупе
	г	перед гласными, кроме случаев, указанных выше. При этом в русской передаче мягкость г обозначается следующими гласными е, ё, и, ю, я		Gibuļi Gaļi Gokis Gerini		Гибули Гяжи Гёкис Герини
h	х			Paholku ez.		оз. Пахолку
i, ģ	и	в начале слова и после согласных (кроме li, ni в конце слова)		Ilūkste Īle Ķīši		Илуксте Иле Кшиши
8						

1	!	2	!	3	!	4
				Apriķi		Априки
		н - в сочетаниях li, ni в кон- це слова		Ozoli		Озолы
				Līvāni		Ливаны
		й - при передаче дифтонгов ai, ei, oi, ui и после соче- таний j c гласной		Aizgārša		Айзгарша
				Mailēs		Майлес
				Preiļi		Преи́ли
				Soidi		Сойди
				Puikule		Пуикюле
				Vedejais		Ведеяйс
ie		ие		Iecava		Иецава
				Lielauce		Лиелауце
j		й - между гласной и согласной, гласной и диф- тонгом ie		Vijciems		Вийциемс
				Lejzemnieks		Лейземниекс
				Rūjiena		Ру́иена
ja, jā		я - в начале слова и после глас- ных		Jakati		Якати
				Rūja		Руя
				Vārtāja		Вартая
		ья - после g, k, l, n		Beljāni		Бельяни
				Siljāni		Сильяни
				Sikjana		Сикьяна
		ья - после осталь- ных согласных		Dižjāni		Дижьяни
				Murjāni		Мурьяни
				Vjazgini		Вязгини
				Birzjāni		Бирзьяни
je, jē		е - в начале слова		Jelgava		Елгава

1	!	2	!	3	!	4
		и после гласных		Naunjene		Науене
		ье - после g, k, l, n		Jaunjelgava		Яунъелгава
				Viljete		Вильете
				Jaunjēģeri		Яунъегери
		ье - после остальных согласных		Vesjēģešni		Вецьегцени
ji, jī		йи - в начале слова и после гласных		Jikteri		Йиктери
		ьи - после g, k, l, n		Kalnāji		Калнайи
		ьи - после остальных согласных		Ārupji		Арупьи
				Skabji		Скабьи
jo		йо		Josti		Йости
				Majori		Майори
				Mazjoksti		Мазйоксти
ju, jū		ю - в начале слова и после гласных		Jūrmala		Юрмала
				Rājumi		Ракми
		йу - на стыке слов в сложных названиях, если первый компонент завершается j, а второй начинается с <u>ц</u>		Kojurga		Койурга
				Dambjupite		Дамбойпите
				Rojupe		Ройупе
		ью - после g, k, l, n		Lieljumprava		Лиельюмправа
				Kalnjurāni		Калньюранн
		ью - после остальных согласных		Vesjūdaži		Вецьюдажи
				Dziljūra		Дзильюра

1	!	2	!	3	!	4
				Garjuri		Гарьюри
				Krogzemju ez.		оз. Крөгземью
k		k		Kalneciems		Калнциемс
				Nukši		Нюкши
k		кь - перед согласными и на стыке слов в сложных названиях, второй компонент которых начинается с <u>e</u> или <u>u</u>		Dikmalas		Дикьмалас
				Rakupe		Ракьупе
		k - перед гласными, кроме случаев, указанных выше. При этом в русской передаче мягкость <u>k</u> обозначается последующими гласными <u>e, ё, и, ю, я</u>		Goķis		Гёкис
				Keņģi		Кеньги
i		л		Mālupe		Малупе
				Lierāja		Лиеная
				Allaži		Аллажи
i		ль - перед согласными и на стыке слов в сложных названиях, второй компонент которых начинается с <u>l</u> или <u>ll</u>		Celmalas		Цельмалас
				Talķe		Тальке
				Cerlupe		Церльупе
				Zālezera p.		бол. Зальэзера
				Bullezers		Булльэзерс
				Bullupe		Булльупе
		л - перед гласными		Zaļenieki		Залениеки

1	!	2	!	3	!	4
		ми, кроме случаев, указанных выше. При этом в русской передаче мягкость <u>л</u> обозначается последующими гласными е, ё, и, ю, я		Andzeli Balla Bulluciems		Андзели Балля Буллицемс
ll	''	обозначается мягкость только второго звука, см. выше передачу <u>л</u>				
m		м		Malupe Feimani Ummas		Малупе Феймани Уммас
n		н		Naufene Trenči Annužezers		Науене Тренчи Аннуззерс
n	'	нъ - перед согласными и на стыке слов в сложных названиях, второй компонент которых начинается с <u>в</u> или <u>у</u>		Kenči Skankalne Linēzers Sprunupe Dūnupe		Кенчи Сканькальне Линьэзерс Спуннупе Дунупе
		н - перед гласными, кроме случаев, указанных выше. При этом в русской передаче мягкость <u>н</u> обозначается последующими гласными е, ё, и, ю, я		Nukši Zilini Innu ez. Punni		Нюкши Зилини оз. Инню Пунни

1	!	2	!	3	!	4
nn ,,		обозначается мягкость только второго звука, см. выше передачу n				
o		o - в начале слова и после соглас- ных, кроме ģ, ķ, l, n		Ogre Madona		Огре Мадона
		ē - после ģ, ķ, l, n		Goģēns Koni Vainode		Гёгенс Кёни Вайнёде
p		p		Pabaži Jēkabpils Jodupe		Пабажи Екабпилс Йодупе
r		r		Rētes Trenči		Ретес Тренчи
v		s		Sigulda Piesis		Сигулда Пиесис
š		š		Šumupe Lūši		Шуньупе Луши
t		t		Tukums Tērvete		Тукумс Тервете
u, ū		u - в начале слова, в начале второ- го компонента сложного слова, после гласных и согласных, кроме ģ, ķ, l, n		Ugale Auce Ilūkste Ariņupe Bēģupe Pūkupe Sraļupe		Угале Ауце Илуксте Апиньупе Бегьупе Пукьупе Спальупе

1	!	2	!	3	!	4
		ю - после ģ, k, l, p (в сложных словах, второй компонент которых начинается с u, см. выше)		Gurģukalns Nukši Lukna Kurmi		Гургюкалнс Нюкши Люкна Курми
v		в		Vecumnieki Livži		Вецумниеки Ливжи
z		з		Zeltīni Aizģārša Mazzalve		Зелтини Айзгарша Маззалве
ž		ж		Žogi Pažaži		Жоги Пабажи

3.1.2. Буква ъ, употребляющаяся при передаче сочетаний j с гласными в качестве разделительного знака, после букв ģ, k, l, p служит для обозначения их мягкости.

3.1.3. Долгота гласных при передаче не учитывается.

3.1.4. Латвийские удвоенные согласные сохраняются в передаче на русский язык (примеры см. в таблице).

3.1.5. Ударение в латвийском языке падает на первый слог (как в простых, так и в сложных словах).

В русской передаче место ударения сохраняется.

Valka	-	Вáлка
Jelgava	-	Éлгава
Lieljūprava	-	Лиéльмправа

3.2. Передача географических терминов; написание составных названий

3.2.1. Географические термины, лат. слова, обозначающие род объекта (река - upe, гора - kalns, озеро - ezeris и т.д.),

транскрибируются:

а) если входят в состав сложного слова, пишущегося слитно:

Baltezers - оз. Балтэзерс

Lielupe - р. Лиелупе

Mērsrags - м. Мерсрагс

б) если являются самостоятельным словом, пишущимся отдельно, и

- употреблены не в прямом значении, а относятся к объекту другого характера:

Sarkanais kalns - лес Сарканайс-Калнс
(kalns - гора)

Zaķu sala - болото Заķу-Сала
(sala - остров)

- являются менее употребительными или диалектными по отношению к основному термину (например, rumba - 'речной порог, водопад' по отношению к ūdenskritums - 'водопад'; vāls - 'ручей, речка', urga - 'ручей, ручеек' по отношению к уре - 'река', strauts - 'ручей' и т.п.):

Ventas rumba - водопад Вентас-Румба

Asēņu vāls - река Асēню-Валкс

Torka urga - ручей Торка-Урга

3.2.2. Географические термины переводятся, если употреблены в своем прямом значении, т.е. обозначают род объекта. При этом географические названия, выраженные словосочетанием, включающим географический термин, передаются двояко:

а) если название выражено сочетанием существительного в родительном падеже (ед. или мн. числа) с термином, то существительное транскрибируется полностью, включая окончание слова, переведенный термин ставится перед названием:

Liepājas ezers - оз. Лиепаяс

Zvirgzdu sala - о. Звиргзду

Krievu kalns - г. Криеву

Velna purvs - бол. Велна

б) названия некоторых широко используемых в картографических и литературных источниках физико-географических объектов и всех объектов административно-территориального деления передаются соответствующими русскими прилагательными (об образовании прилагательных см. Приложение 2), за которым следует переведенный термин:

Latgales augstiene	- Латгальская возвышенность
Baltijas jūra	- Балтийское море
Gulbenes valnis	- Гулбенский вал
Daugavpils ūdenskrātuve	- Даугавпилсское водохранилище
Rīgas rajons	- Рижский район
Madonas-Trešes valnis	- Мадонско-Трепский вал
Ērgemes-Dakstu pauguraine	- Эргемско-Дакстские холмы

Примечание. Слова centrāls (центральный), austrumi (восточный), rietumi (западный), ziemeļi (северный), dienvidi (южный), vidus (средний), входящие в состав таких названий (сложных или составных), переводятся и пишутся по правилам русской орфографии:

Vidzemes Centralā augstiene	- Центральновидземская возвышенность
Ziemeļkurzemes augstiene	- Северо-Курземская возвышенность
Ziemeļlatvijas zemiene	- Северо-Латвийская низменность
Rietumkurzemes augstiene	- Западно-Курземская возвышенность
Austrumlatvijas zemiene	- Восточно-Латвийская низменность

3.2.3. Составные географические названия транскрибируются; все компоненты названия пишутся с прописной буквы через дефис:

Sila Mīķeļi - Сила-Микели
Krievu Sloboda - Криеву-Слобода
Lielie Purāji - Лиелие-Пунайи
Zilie Kalni - Зиллие-Кални
Mažā Jugla - Маза-Югла
Lejas Bužezers - Леяс-Буэзерс

Приложение 1

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О ЛАТЫШКОМ ЯЗЫКЕ И ЛАТВИЙСКОЙ ТОПОНИМИИ

1

Латышский язык вместе с литовским относится к группе балтийских языков. Балтийские и славянские языки – наиболее близкие друг другу языковые группы.

Латышский язык имеет свои специфические особенности, которые надо учитывать в работе с латышскими названиями.

1. Звуковая система латышского языка включает в себя: простые гласные – монофтонги, сложные гласные – дифтонги (звуки, представляющие собой сочетание двух различных гласных в одном слове) и согласные.

2. Монофтонги могут быть краткими и долгими. Долгота гласного обозначается горизонтальной чертой над соответствующей буквой. В латышском языке 12 монофтонгов:

a, e, e, i, o, u

ā, ē, ē, ī, ō, ū

Примечание: а) звуки e, ē (открытое, или широкое e, ē) и e, ē (закрытое, или узкое e, ē) на письме обычно не различаются; они обозначаются буквами e, ē.

б) краткое o и долгое ō в латышском письме обозначаются одной буквой o. Звуки o или ō в латышском языке встречаются либо в словах иноязычного происхождения, например: колхоз "Sarkanais [o] kt[ō]bris" ("Красный Октябрь"), либо в диалектных словах: диал. *Ķogoti* (вм. литератур. *Ķogoti*).

в) звук i занимает более высокое артикуля-

ционное положение, чем русское и; это средний звук между русским **д** и **н**.

Все латышские гласные произносятся одинаково отчетливо во всех положениях, независимо от ударения.

Наличие долгих и кратких гласных позволяет различать латышские слова по значению, например: *arši* (род. падеж мн. числа от *arše* - осина) и *ārši* (род. падеж мн. числа от *ārsis* - барсук).

Долгота гласных на русский язык не передается, по этой причине обратная транскрипция с русского языка на латышский не может быть достаточно точной.

3. В латышском языке имеются следующие дифтонги: *ai*, *au*, *ei*, *eu*, *oi*, *ou*, *iu*, *ui*, *ie*, [*uo*] (последний обозначается на письме буквой *o*). Компонентами дифтонгов могут быть только краткие гласные.

Aiviekste, Daugava, Meitene, Lielupe, Līepas, Puikule, Ozoli...

Дифтонги *ie*, [*uo*] отличаются от других тем, что произносятся более слитно (в них менее четко вычленяются составные компоненты); оба эти дифтонга в латышском языке и топонимии встречаются часто и преимущественно в исконно латышских словах.

4. В латышском языке 26 согласных фонем:

b, c, č, d, [dz], [dž], f, g, ģ, h, j, k, ķ, l, ļ, m, n, ņ, p, r, s, š, t, v, z, ž.

Для их обозначения используются 24 буквы, т.к. звуки [*dz*], [*dž*] обозначаются сочетанием двух букв - *dz, dž*.

Большинство согласных произносится в основном так же, как соответствующие согласные русского языка. Но в отличие от русского языка согласные в латышском языке произносятся твердо не только перед гласными заднего ряда *a, o, u*, но и перед гласными переднего ряда *e, i*.

Латышскую систему согласных от русской отличает ограни-

ченное число (только четыре g-ġ, k-k̄, l-l̄, p-p̄) и иной состав согласных, противопоставленных по твердости-мягкости.

Кроме того, специфической чертой латышского произношения являются мягкие согласные ġ, k̄, не имеющие соответствий в фонетике русского языка.

К мягким согласным относится также j.

Согласные f, h встречаются лишь в заимствованных словах.

5. Для латышского языка, как и для русского, характерны позиционные изменения согласных, т.е. оглушение звонких перед глухими и озвончение глухих перед звонкими: Argulde - A [b] gulde, Augstroze - Au [k] stroze.

Латышская орфография (так же как и русская) этих позиционных изменений не отражает.

6. В латышском языке, в том числе и топонимах, встречаются следующие чередования согласных: b//bj, c//ċ, d//d̄, dz//dž, g//ġ//dz, k//k̄//c, l//l̄, m//mj, n//n̄, p//pj, s//š, t//t̄, v//vj, z//ž.

Чередование согласных в топонимах наблюдается в следующих случаях:

1) В различных числовых и падежных формах одного и того же слова

- в названиях населенных пунктов в форме им. падежа мн. числа и образованных от них вторичных названиях географических объектов, состоящих из сочетаний существительного в род. падеже мн. числа и географического термина:

Zīles - Zīļu purvs, Irbes - Irbju mežs;

- в названиях хуторов, у которых форма ед. числа в диалектах соотносится с формой мн. числа в литературном языке:

Āzis - Āži, Kurmis - Kurmji;

- в вариативных формах одного и того же топонима:

Inesis//Ineša ezers.

2) В однокоренных словах: Rīga - Rīdzenes upe (upe - река), Lauki - Lauciņi (lauks - поле, -iņš (-iņi) - уменьши-

тельный суффикс).

7. В латышском языке все имена существительные, в том числе и топонимы, имеют форму одного из двух родов - мужского или женского (муж. род - Tukums, Stradiņš, Saldus, жен. род - Valmiera, Auce).

В отличие от имен нарицательных, обычно изменяющихся по числам, топонимы употребляются только в одном числе: либо в форме единственного (Saldus, Abuls, Madona, Dobele), либо в форме множественного числа (Talsi, Egles, Cēsis).

Латышский язык принадлежит к флективным языкам, в которых грамматические значения выражаются изменением флексии (окончания); это значит, что окончания именительного падежа топонимов заменяются другими в косвенных падежах. На картах и в различных справочных и литературных источниках латвийские топонимы обычно зафиксированы либо в форме именительного падежа - Tukums, Inesis, Madona, Talsi, либо в форме родительного падежа - Zvirgzdu sala, Driča ezers, Babītes ezers. Обе формы являются исходными при передаче латвийских топонимов на русский язык - Тукумс, Инесис, Мадона, Талси, остров Звиргзду, озеро Дрича, озеро Бабитес.

Таблица
окончаний именительного и родительного
падежей имен существительных.

Число	Падеж	Мужской род			Женский род		
		1 скл.	2 скл.	3 скл.	4 скл.	5 скл.	6 скл.
Ед. ч.	Им. п.	s, ū	is	us	a	e	s
	Род. п.	a	a	us	as	es	s
Мн. ч.	Им. п.	i	i	i	as	es	is
	Род. п.	u	u	u	u	u	u

В русском языке транскрибированные топонимы склоняются по соответствующей парадигме (мужского или женского рода) русского языка: Мадона, из Мадоны, к Мадоне, в Мадону и т.д.;

Тукумс, из Тукумса, к Тукумсу, в Тукумсе и т.д.

Топонимы, оканчивающиеся на *i*, *e*, а также в форме род. падежа в русской передаче остаются несклоняемыми: *Dubulti* - Дубулти, в Дубулти; *Īle* - Иле, в Иле, до Иле; *Burtnieku ezers* - озеро Буртниеку, на озере Буртниеку.

Исключением являются топонимы на *li*, *ni*, которые склоняются: Ливаны, из Ливан, в Ливанах; Озолы, из Озол, в Озолах.

Географические названия, имеющие в латышском языке форму множественного числа, в русской передаче имеют форму единственного числа, например, новый Адажи, в Адажи, старый Цесис, в окрестностях Цесиса.

Исключением являются топонимы, оканчивающиеся на *-li*, *-ni*, которые в русской передаче сохраняют множественное число: новые Озолы, в старых Ливанах.

II

Латвийские топонимы по структуре делятся на простые (*Kusa*, *Lūki*), сложные (*Upesgrīva*, *Rojupe*) и составные (*Sila Mīkēļi*, *Lielie Purāji*, *Lielā Jugla*).

Простые топонимы (в том числе их компоненты в сложных и составных названиях) могут быть: 1) неизменяемыми словами: *Kusa*, *Lūki*, 2) приставочными: *aizkalne* (*aiz* 'за', *kalns* 'гора'), 3) суффиксальными образованиями: *Dzelzava* (*Dzelz-* *-av-a*).

Сложные топонимы в большинстве случаев состоят из двух основ, объединенных в одно слово без участия соединительных гласных. Первый компонент сложного топонима обычно выражен формой без окончания, например, *Balt-ais+ezers=Baltezers*, *Vec-ais+Vagari=Vecvagari*, иногда неизменной падежной формой исходного слова: *Upes+grīva=Upesgrīva*, которая присоединяется ко второму компоненту сложного топонима, форма которого сохраняется без изменений. В большинстве сложных топонимов вторая часть представлена словами *ezers*, *upe* и их производными.

Составные топонимы с прилагательным в роли первого ком-

понента (типа *Lielā Jugla*, *Mazā Jugla*) в латвийской топонимии менее частотны, чем сращения подобных сочетаний в сложное слово (типа *Lielstraupe*, *Lielupe*, *Mazsalaca*).

Нередко морфологическая структура топонима оказывается обусловленной принадлежностью его к определенной группе географических объектов. Так, в названиях городов и рабочих поселков преобладают формы жен. рода ед. числа (согласно форме ед. числа жен. рода *pilsēta* - "город"): *Aizpute*, *Ventspils*, *Jelgava*, реже города бывают названы существительными муж. рода мн. числа: *Talsi*, *Preiļi* и еще реже - в форме ед. числа муж. рода: *Tukums*, *Saldus* или в форме мн. числа жен. рода: *Plaviņas*, *Cēsis*.

Названия рек в большинстве случаев также имеет форму жен. рода ед. числа (согласно форме ед. числа жен. рода *upe* - "река"): *Bārta*, *Venta*, *Gauja*, формы муж. рода редки: *Abuls*.

В названиях хуторов преобладают формы мн. числа обоих родов (согласно форме мн. числа жен. рода *mājas* - "хутор; крестьянская усадьба"): *Druvas*, *Virši*. Реже названия хуторов употребляются в форме ед. числа: *Kipis*, *Lanka* и т.п.

В латвийской топонимии широко распространены географические названия в виде генитивных словосочетаний, состоящих из существительного в род. падеже (ед. и мн. числа) и географического термина. Такими словосочетаниями обычно обозначаются названия латвийских озер, болот, лесов, холмов, возвышенностей, низменностей, островов, оврагов, пещер, утесов, внутригородская топонимия (названия улиц, площадей, парков и т.п.), названия административно-территориального деления и др., например: *Būņu ezers*, *Mēzars ezers*, *Velna purvs*, *Šīteņu meži*, *Krievu kalns*, *Zemgales Vīdzvalnis*, *Zvīņvidu sala*, *Zvārtas kēzis* и т.п.

Названия некоторых географических объектов могут параллельно выражаться двумя способами: одним словом - *Valmiera*, *Velnezers*, *Alauksts* и генитивным словосочетанием - *Valmieras pilsēta*, *Velna ezers*, *Alauksta ezers*. При передаче таких

географических названий на русский язык принято брать однословную форму - Valmiera, Velnezers, Alaukats.

Основная литература

1. Балодэ Л.В. Образование названий озер Латвийской ССР. Рига, 1985.
2. Векслер Б.Х., Юрик В.А. Латвийский язык /Самоучитель/. Рига, 1984.
3. Грабис Р. Латвийский язык. - В кн. "Языки народов СССР", т. 1, М., 1966.
4. Дамбе В.Ф. Исследования по вопросам топонимики Латвийской ССР. Рига, 1962.
5. Дамбе В.Ф. Географические термины в топонимии Латвийской ССР. - Вопросы географии. Сб. 81, М., 1970.
6. Семенова М.Ф. Из топонимики Латгале. - Уч. зап. Латвийского гос. ун-та, т. XI, Рига, 1956.
7. Семенова М.Ф. Сопоставительная грамматика русского и латышского языков. Рига, 1966.
8. Семенова М.Ф. Русско-латышские языковые связи. Рига, 1973.
9. Семенова М.Ф. Русские топонимы в латышском окружении. - Уч. зап. Латвийского гос. ун-та, т. 83, Рига, 1967.
10. Семенова М.Ф. Восточнославянско-латышские языковые связи по данным топонимики. - Вопросы географии. Сб. 70, М., 1966.
11. Сталтмане В.Э. К вопросу о морфологическом оформлении латышских имен собственных в русской транскрипции. - В кн. "Топонимика и транскрипция", М., 1964.

12. Сталтмане В.Э. О двойном морфологическом оформлении иноязычных топонимов в русском языке. - В кн. "Ономастика и норма", М., 1976.

13. Сталтмане В.Э. Родительный падеж в структуре балтийских топонимов в сравнении со славянским. - В кн. "Восточнославянская ономастика", М., 1972.

14. Эндзелин Я. Латышские заимствования из славянских языков. - Избранные труды, т. 1, Рига, 1971. с. 80-113.

Приложение 2.

ОБРАЗОВАНИЕ РУССКИХ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ОТ ЛАТЫШСКИХ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

От латышских географических названий русские имена прилагательные образуются путем отбрасывания окончаний и прибавления к основе суффиксов -ск-, -инск-, -енск- и соответствующих родовых окончаний.

§ 1. Как правило, прилагательные образуются от основы географического названия с помощью суффикса -ск-:

Kuldīg/a - Кулдигский

Kalnciem/s - Калнциемский

§ 2. Если географическое название представляет собой существительное мужского рода на -us или существительное женского рода множественного числа на -es и -is, а также сложное наименование на -pils, то суффикс -ск- прибавляется ко всему слову:

Cēsis - Цесис, Цесисский

Saldus - Салдус, Салдусский

Egles - Эглес, Эглесский

Daugavpils - Даугавпилс, Даугавпилсский

§ 3. Если основа латышского географического названия оканчивается на мягкие согласные k, ģ, ņ, то перед -ск- мягкий знак не пишется:

Raņķi - Раньки, Ранькский

Sarkanī - Саркани, Сарканский

Plāņi - Плани, Планский

Plavīnas - Плявиняс, Плявинский

Мягкий знак ставится, если основа оканчивается на *i* и *i*:

Priekulī - Приекули, Приекульский

Dobeļe - Добеле, Добельский

§ 4. Если основа географического названия оканчивается на *-ск-*, то при образовании от них прилагательных суффикс *-ск-* не прибавляется:

Bauska - Бауска, Бауский

Bilskā - Билска, Билский

§ 5. Для образования прилагательных от географических названий могут также использоваться суффиксы *-енск-*, и *-инск-*. Тогда прилагательные образуются:

а/ при помощи суффикса *-енск-*, если слово оканчивается на *-e*:

Alūksne - Алуксне, Алуксненский

Ance - Анце, Анценский

Līgatne - Лигатне, Лигатненский

Mežotne - Межотне, Межотненский

Pededze - Педедзе, Педедзенский

Rēzekne - Резекне, Резекненский

Irbe - Ирбе, Ирбенский

Medze - Медзе, Медзенский

Laidze - Лайдзе, Лайдзенский

б/ при помощи суффикса *-инск-*, если слово оканчивается на *-a* или *-i*:

Anna - Анна, Аннинский

Brukna - Брукна, Брукнинский

Istalsna - Исталсна, Исталсинский

Istra - Истра, Истринский

Liepna - Лиепна, Лиепнинский

Sēli - Сели, Селинский

Stučka - Стучка, Стучкинский

Iakra - Искра, Искринский

Dubna - Дубна, Дубнинский

Talsi - Талси, Талсинский

Elksni - Элкши, Элкшинский

Siksni - Сикши, Сикшинский

Исключение: Ludza - Лудза, Лудзенский

§ 6. При образовании прилагательных с суффиксом -ск- от географических названий с основой на г, к, х эти звуки могут чередоваться с соответствующими им шипящими ж, ч, ш:

Rīga - Рига, Рижский

Однако в основном подобные прилагательные образуются без чередования:

Umurga - Умурга, Умургский

Sloka - Слока, Слокский

§ 7. От составных географических названий имена прилагательные образуются прибавлением соответствующего суффикса ко второй части пишущегося через дефис транскрибированного названия:

Sila Mikeli - Сила-Микели, Сила-Микельский

Lielie Grizāni - Лиелие-Гризаны, Лиелие-Гризанский

Приложение 3

КРАТКИЙ СПИСОК
ОСНОВНЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ И ДРУГИХ СЛОВ,
ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ В ТОПОНИМАХ ЛАТВИЙСКОЙ ССР

Латышское написание			Русская передача		Значение (перевод)
1	2	3	4	5	6
ābele	абеле	яблоня			
ābolājs	аболайс	клеверное поле			
aiz	айз	за; позади			
aizupe	айзупе	заречье			
aizsprosts	айзспростс	плотина, запруда; заграждение			
akmens (akmen-*)	акменс (акмень)	камень			
ala	ала	пещера; нора			
alksnis, alkšņu	алкснис, алкшню	ольха			
apakšējais (apakš-)	апакшеяйс (апакш-)	нижний			
arše, aršu	арше, аршу	осина			
ārsis, āršu	арсис, аршу	барсук			
arums	арумс	пашня; вспаханное поле			
atmata	атмата	залежь, перелог			
atteka	аттека	рукав реки			
augš	аугс	растение			

*В скобках указана форма, встречающаяся в составе сложных слов.

I	!	2	!	3
augšējais (augš-)	аутшеяйс (аутш-)			верхний
augstais (augst-)	аутстайс (аутст-)			высокий
augstiene	аутстиене			возвышенность
aukstais (aukst-)	аукстайс (аукст-)			холодный
austrumi, austrumu (austrum-)	ауструми, ауструму (ауструм-)			восток; восточный
auzājs	аузайс			овсяное жнивье (поле, где убран овес)
avots	авотс			источник
bāka	бака			маяк
baltais (balt-)	балтайс (балт-)			белый
baseins	басейнс			бассейн
baznīca (baznīc-)	базница (базниц-)			церковь
bērzs, bērzu (bārz-)	берзс, берзу (берз-)			береза
birze, birzs (birz-)	бирзе, бирзс (бирз-)			роща
birztala	бирзтала			роща
boja	боя			буй, бакен
brāļu kapi	браљу капи			братское кладбище
brasls	браслс			брод
brīdis, briežu	бриедис, бриежу			олень
brīvais (brīv-)	бривайс (брив-)			свободный
brūns	брунс			коричневый
brūzis	брузис			пивоварня (уст.)

I	!	2	!	3
cauna	цауна			куница
ceļš (ceļ-)	цельш (цель-)			путь, дорога
centrālais (centrāl-)	централайс (цент- рал-)			центральный
ceplis	цеплис			обжигательная печь
ciemats	циематс			поселок
ciems	циемс			село
dadzis, dadžu	дадзис, даджу			репейник; лопух
dambis	дамбис			плотина
dārzs (dārz-)	дарзс (дарз-)			сад
daudz	даудз			много
delta	делта			дельта; устье
dienvidi, dienvidu (dienvid-)	диенвиди, диенвиду (диенвид-)			юг; южный
dīķis	дикис			пруд
dimants	димантс			алмаз
dižais (diž-)	дижайс (диж-)			большой, великий
drava	драва			пасека
drupas	друпас			развалины
druva	друва			нива
dūkste	дуксте			топь, трясина
dumbrājs	думбрайс			болото; трясина
dūnās	дуняс			ил; грязь
dzelzs (dzelz-)	дзелзс (дзелз-)			железо
dzelzceļš	дзелзцельш			железная дорога

I	!	2	!	3
dzilais (dzil-)	дзильяйс (дзиль-)			глубокий
dzirnavas	дзирнавас			мельница
egle, egļu	эгле, эглю			ель
elksnis, elkšņu	элкснис, элксню			ольха
ezers (ezer-)	эзерс (эзер-)			озеро
ezis	эзис			еж
gailis (gail-)	гайлис (гайль-)			петух
gals, gala	галс, гала			конец, край
garais (gar-)	гарайс (гар-)			длинный
gārša	гарша			лес, бор
goba, gobas	гоба, гобас			илем, вяз
grants	грантс			гравий
grantsbedre	грантсбедре			карьер для добычи гравия
grava	грава			овраг
grāvis	гравис			канавы, ров
grēda	грета			гряда
grīva	грива			устье
iela	иела			улица
ieleja	иелея			долина
ieplaka	иеплака			впадина
ieteka	иетека			устье; дельта
iezis	иезис			горная порода, утес
irbe	ирбе			куропатка
isais (is-)	исайс (ис-)			короткий

I	!	2	!	3
jaunais (jaun-)	яунайс (яун-)			новый
joma	йома			залив
jūra (jūr-)	юра (юр-)			море
jūrmala	юрмала			взморье, морское побережье
kalējs (kalēj-)	калейс (калей-)			кузнец
kaļķi, kaļķu	кальки, кальку			известь
kalni	кални			горы
kalniņš	калниньш			горка
kalns, kalna (kaln-)	калнс, кална (калн-)			гора; верхний
kalve	калве			кузница
kanāls	каналс			канал
kāpas (kāp-)	капас (кап-)			доны
kapī (kap-)	капи (кап-)			кладбище
kapšēta	капсета			кладбище
kārklis, kārklu	карклс, карклу			ива
karstais (karst-)	карстайс (карст-)			горячий
kaudze	каудзе			груда; куча
kaza, kazu (kaz-)	каза, казу (каз-)			коза
kieģeļnīca, kieģeļ- ceplis	киегельница, кие- гельцелис			кирпичный завод
klāns	кланс			пойма, низменность; местность, заливае- мая водой

I	!	2	!
klava, klavu	клява, кляву	клен	
klints	клинтс	скала	
koks (kok-)	кокс (кок-)	дерево	
krāce	краце	речной порог	
krasts (krast-)	крастс (краст-)	берег	
krauja	крауя	обрыв, круча	
krauklis, kraukļu	крауклис, крауклю	ворон	
kreisais	крейсайс	левый	
krējotava	крейотава	молочный пункт	
krievs, krievu	криевс, криеву	русский	
krogs (krog-)	крогс (крог-)	корчма	
kronis (kron-)	кронис (кронь-)	казна	
krūms, krūmi	крумс, круми	куст, кусты	
krustcelš, krust- celi, krustceles	крустцельш, круст- цели, крустцелес	перекресток дорог	
krusts (krust-)	крустс (круст-)	крест	
kūdra	кудра	торф	
kurmis	курмис	крот	
labais	лабайс	правый; хороший	
lācis	лацис	медведь	
lanka	ланка	заливной луг; низина	
lapse	лапса	лиса	
lauks (lauk-)	лаукс (лаук-)	поле	
laukums	лаукумс	площадь	
lazda, lazdu	лазда, лазду	орешник	

I	!	2	!	3
leja, lejas (lej-)	лея, леяс (лей-)			низина; долина, низкий
lībieši	либеши			ливы
līcis (līc-)	лицис (лич-)			залив, бухта; затон, заводь
lidlauks	лидлаукс			аэродром; летное поле
līdums	лидумс			подсека
līdzenums	лидзенумс			равнина
lielais (liel-)	лиелайс (лиел-)			большой
liera (lier-)	лиера (лиер-)			липа
mājas	маяс			хутор; усадьба; двор
mala	мала			край; берег
mālājs	малайс			глинистое место
māls (māl-)	малс (мал-)			глина
mazais (maz-)	мазайс (маз-)			малый
mednis, medņu	меднис, медню			глухарь
mellais (mell-)	меллайс (мелл-)			черный (диалектн.)
mellene	меллене			черника
melnais (meln-)	мелнайс (мелн-)			черный
mežniecība	межниечиба			лесничество
mežs (mež-)	межс (меж-)			лес
migla	мигла			туман; мгла
muiža (muiž-)	муйжа (муйж-)			имение, поместье

I	!	2	!	3
mūrnīeks	мурниекс			каменщик; печник
mutulis	мутулис			водоворот
niedrājs	ниедрайс			заросль тростника
nogāze	ногазе			косогор, откос
nora	нора			поляна
osis (oš-)	осис (ош-)			ясень
osta	оста			гавань; порт
ozols (ozol-)	озолс (озол-)			дуб
padome	падоме			совет
padomju	падомьџ			советский
paeglis	паэглис			можевельник
pakalns	пакалнс			холм, бугор, пригорок
paparde	папарде			папоротник
pārceļtuve	парцелтуве			переправа, паром
paasts	паастс			почта
parks	паркс			парк
patilte	патилте			место под мостом
paugurs	паугурс			холм, бугор, пригорок
piejūra	пиеюра			приморье
piekalne	пиекалне			подгорье
pienotava	пиенотава			молочный завод
piestātne	пиестатне			пристань; остановка
pieteka	пиетека			приток

I	!	2	!	3
pils	пилс			замок, дворец
pilsdrupas	пилсдрупас			развалины замка
pilsēta	пилсета			город
pilskalns	пилскалнс			городище
plāva (plāv-)	пļава (пļав-)			луг
plēsums	плесумс			новь, поднятая це- лина
plūdmale	плудмале			пляж
podnieks	подниекс			гончар
priede, priežu	приеде, приежу			сосна
priekšējais (priekš-)	приекшеяйс (приекш-)			передний
purvs (purv-)	пурвс (пурв-)			болото
purvājs	пурвайс			болотистая мест- ность
pussala	пуссала			полуостров
putns	путнс			птица
rācenis	раценис			рена; диал. карто- фель
radze	радзе			скала (доломит. извест.)
rauda	рауда			плотва
rags	рагс			мыс
rietumi, rietumu (rietum-)	риетуми, риетуму (риетум-)			запад, западный

I	!	2	!	3
rīti, rīta	рити, рита			восток; восточный
robeža (robež-)	робежа (робеж-)			граница, рубеж
roze, rožu (rož-)	розе, рожу (рож-)			роза
rumba	румба			речной порог
sādža	саджа			деревня, селение
sala (sal-)	сала (сал-)			остров; диал. деревня, село
sarkanais (sarkan-)	сарканайс			красный
saule, saules	сауле, саулес			солнце
sēklis	секлис			мель
sēta	сета			забор, ограда; хутор; усадьба; двор
sīga	сига			дрофа, дрохва
sils, sila (sil-)	силс, сила (сил-)			бор
siltais (silt-)	силтайс (силт-)			теплый
skaistais (skaist-)	скайстайс (скайст-)			красивый
skuja, skuju (skuj-)	скуя, скую (скуй-)			хвоя
smilks	смилкс			песок (диалектн.)
smilts (smilš-)	смилтс (смилш-)			песок
sprungulis	спрунгулис			палка
stacija	стация			станция; вокзал
stiga	стига			просека
strauts (straut-)	страутс (страут-)			ручей
strazds (strazd-)	стразде (стразд-)			скворец
stirna	стирна			косуля

I	!	2	!	3
stūris	стурис			угол
sudrabs	судрабс			серебро
sudmalas (sudmal-)	судмалас (судмал-)			мельница
svētais (svēt-)	свегайс (свет-)			святой, священный
šaurums	шаурумс			пролив
šķībs	шкибс			косой, кривой
šķirba	шкирба			скважина, трещина, цель
šķūnis	шкюнис			сарай
šoseja	шосея			шоссе
taka, teka	така, тека			тропа
tilts	тилтс			мост
tīrelis (tīrel-)	тирелис (тирель-)			болото, болотистое место
tīrums (tīrum-)	тирумс (тирум-)			пашня, поле
torņis (torņ-)	торнис (торнь-)			башня, вышка
tulpe	тулпе			тюльпан
ūdens	уденс			вода
ūdenskrātuve	уденскратуве			водохранилище
ūdenskritums	уденскритумс			водопад
ūdenstece	уденстеце			водоток
ūdenstilpe	уденстилле			водоем
ūdra	удрс			выдра
uguns	угунс			огонь
upe, upes	упе, упес			река

I	!	2	!	3
upīte	упите			речка
upmala	упмала			берег реки
urdziņa	урдзиня			ручеек
urga	урга			ручей, ручеек
uzkalns	узкалнс			холм, горка
vairogs	вайрогс			щит
vakari, vakara (vakar-)	вакари, вакара (вакар-)			запад; западный
valks	валкс			ручей
valnis	валнис			вал
vanags (vanag-)	ванагс (ванаг-)			сокол
vārna, vārnu	варна, варну			ворона
vārpa	варпа			колос
vārti	варти			ворота
vasara	васара			лето
vasarnīca	васарница			дача, дачная мест- ность
vecais (vec-)	вцайс (вец-)			старый
vējdzirnavas	вейдзирнаваc			ветряная мельница
vēris	верис			лес, пуца
vērsis (vērš-)	версис (верш-)			бык, вол
vētra	ветра			буря
vēzis, vēžu	везис, вежу			рак
vidus	видус			средний
viens	виенс			один

I	!	2	!	3
viensēta	виенсета			хутор, усадьба
viesnīca	виесница			гостиница, отель
viesulis	виесулис			вихрь
vīksna, vīksne	виксна, виксне			вяз
vilks (vilks-)	вилкс (вилк-)			волк
viršotne	вирсотне			вершина
virši	вириши			вереск
vītols	витолс			ива
zāķis, zāķu	закис, заķу			заяц
zaļais (zaļ-)	заļайс (заль-)			зеленый
zāle (zāl-)	зале (заль-)			травя
zelts (zelt-)	зелтс (зелт-)			золото
zemaіs	земайс			низкий
zeme (zem-)	земе (зем-)			земля
zemiene	земиене			низменность, низина
zieds	зиедс			цветок
ziemeļi, ziemeļu (ziemeļ-)	зиемелі, зиемело (зиемель-)			север; северный
zilais (zil-)	зилайс (зил-)			синий; голубой
zvejnieks	звейниекс			рыбак
zvirgzdi	звиргзди			хрещ
žagars	жагарс			прут, хворостина, розга
žagata	жагата			сорока

СО Д Е Р Ж А Н И Е

Введение.....	3
1. Общие положения.....	4
2. Источники.....	6
3. Правила передачи.....	6
3.1. Передача букв и буквосочетаний; обозначение ударения.....	7
3.2. Передача географических терминов; написание составных названий.....	14
Приложения:	
1. Краткие сведения о латышском языке и латвийской топонимии.....	18
2. Образование русских имен прилагательных от латышских географических названий.....	26
3. Краткий список основных географических терминов и других слов, встречающихся в топонимах Латвийской ССР.....	29

Подписано в печать
11.01.89. Т-05822
Бумага картографическая
Печать офсетная
Формат 60x90/16
Усл.печ.л. 2,75
Усл.кр.отт. 2,88
Уч.изд.л. 2,64

Тираж 300
Заказ 4
Цена 50 к.
ЦНИИГАиК
Г254Г3, Москва,
Онежская ул., 26